Anabelle GEAIS
21800564

《積雪凝寒帖》



藏品類型	書法,法帖,墨拓
作品號	故-帖-000035-00019
品名	宋搨臨江帖（一）　冊　晉王羲之積雪凝寒帖
作者	王羲之
書體	草書

廿：二十
足下：敬辞，您
書問：書信
闊懷：久別的懷念
省：
歎慨：soupirer sous le coup d’une vive émotion
頃: 近來，不久前
積雪：堆積起來的雪；積久下雪
凝寒：très froid, glacial
冀：espérer
來：未來，將來
比者：近來

計與足下別，廿六年於今，雖時書問，不解闊懷。省足下先後二書，但增歎慨。頃積雪凝寒，五十年中所無。想頃如常，冀來夏秋間，或復得足下問耳！比者悠悠，如何可言？

Proposition de traduction :

Comptant les jours depuis notre séparation, voilà déjà vingt-six ans qui se sont écoulés. Bien que nous échangeons souvent des lettres, je ne suis toujours pas parvenu à (OU il m’est néanmoins difficile d’) exprimer (pleinement) ce sentiment de nostalgie (de leur séparation: longing for him). Relisant l’une après l’autre les deux lettres que tu m’as écrite, ma peine se fait encore plus grande. Ah! (marque du soupir). Ces derniers jours, la neige n’a cessé de s’accumuler, et le temps se fait glacial. Cela fait bien cinquante ans que je n’ai pas vu une telle scène. J’espère que (ta situation, ton état est normal) que tout se passe bien pour toi, et espère également recevoir de nouveau de tes nouvelles au cours de l’été et l’automne de l’année prochaine. Ces derniers jours semblent interminables/si longs, par quoi puis-je commencer (il est difficile de le dire en quelques mots) ?

Commentaire bref de l’œuvre :

Cette lettre de Wang Xizhi adressé à son ami Zhou Fu 周撫 est pleine de nostalgie. Cette séparation est certainement causée par des nominations officielles de son ami. Il était très courant à cette époque d’être emmené à quitter l’endroit où l’on vivait pour exercer ses fonctions dans un autre. Ainsi, il est probable que les deux amis ait été séparés malgré eux. Il s’agit d’une séparation à la fois dans le temps et l’espace, et seule une correspondance épistolaire leur permet de garder un contact, avec toutes les contraintes que comprend ce mode de communication. Ce sentiment de séparation fait partie intrinsèque de la vie humaine, c’est une

souffrance inévitable. La rencontre comme la séparation font parties de l ’ expérience humaine commune. Malgré tout, Wang Xizhi exprime la difficulté qu ’ il éprouve à mettre à l ’ écrit ses sentiments, mélange de nostalgie, manque de l ’ autre. Néanmoins, cette lettre dévoile une sensibilité chez Wang Xizhi, non seulement pour l ’ amitié humaine mais aussi pour ce paysage, ce temps. Cela rend son écriture particulièrement émouvante. La richesse de sa lettre réside à la fois dans l ’ expression de ses sentiments mais aussi dans ce paysage, ce décors. Les sentiments qu ’ ils transmet sont forts en émotion et dégage une force chez Wang Xizhi, qu ’ il tire de son intériorité mais aussi de cette nature dont il fait partie. La nature trouve parfaitement sa place dans cette courte lettre. Elle n ’ est pas un simple détails qui se voudrait descriptif, mais compose un tout avec le reste de la lettre. Dans cette lettre, Wang Xizhi donne corps à ses sentiments, offre une image riche et vivante au lecteur. Toute la beauté de l ’ image est révélée, tout en gardant efficacité dans le message: la lettre se veut courte et formelle. Cette œuvre nous révèle une beauté extérieure, offerte par l ’ image; et une autre beauté, qu ’ on ne saurait remarquer facilement, celle de l ’ intériorité de Wang Xizhi, la grandeur et la richesse de son esprit, celui d ’ un artiste.